

# Ehre und Saalanschrift der



Inhalt der Diktiersoftware in  
einer Übersetzungspraxis

MARTIN JANDA

Wie du deine Stimme erkennen kannst, sieht  
nicht so aus

GOMPLAYER ⊗ Bumistoun S1E1 - Voice Recognition Elevator - ELEVEN1.mp4



00:00:07 — 00:03:36

Experience videos in 360°. Update to 360°  SUB     GOMLAB

# Ein Paar von Wörtern aus der Geschichte



- 1932 – Erster Versuch in Bell Labs
- 1952 – erster Bell – 1 Nutzer, 10 Wörter
- 1980 ± IBM-System, 20 Tausend Wörter
- 1982 – Dragon Systems
- 1990 ± Erstes kommerziell verwendbares Modell
- 1996 Erste tschechische Software – IBM
- 2000 + Dragon
- 2010 – Erste Handelsversion der Tschechischen Republik

- PZ 2010 – Online-Anerkennung – Google, Apple, MS  
Welchen Nutzen bringt das?



- Sprachsteuerung und Makros  
das Militär (Aviao), die Invasion von Autos, Autos,  
Mobiltelefonen, Computerspielen sowie die „Sorry“ -  
Nutzer.
- Diktieren  
Gerichte, Ärzte, Ermittler, Untertitel in  
Fernsehsendungen, Zeit- und

# Konferenzdolmetscher?— und Übersetzer



- Ein Programm = eine Sprache

## Was bieten die Übersetzer?

- Dragon NS – Spitzenwert, aber nur eine große Zahl von Sprachen [www.nuance.com/dragon/index.htm](http://www.nuance.com/dragon/index.htm)

- Tschechisch:

Liberec:Newton Dictate

<http://www.newtondictate.cz/>

Pilsen:Megaword – Rede

<https://services.speechtech.cz/diktat/dem>

[O](#)

## Wie viel kostet das?



- Grundpreis für eine elektronische Fassung von rund 10 Tausend ohne MwSt.
- Bonuszahlungen – Kiste, Hardware (Kopfhörer usw.)  
manuelle Steuerung, Diktierung) – mehrere Tausend
- Besondere Wörterbücher – etwa 5 Tausend pro Kopf und viel (jedoch für Richter und Pathologen, nicht für Übersetzer)
- Erstellung eines eigenen Vokabulars aus eingegangenen Wörtern – ca. 15 000 (Megaword)
- Jahresabonnement und la Office – ca. 5000, auf einer Reihe von PC (Newton)
- Zusätzliche Lizenz – variabel 1000, fest 5000 (MW)



# Was ist ein Kauf sinnvoll?



- Dies ist eine elektronische Basisversion ©  
(und das Hauptmikrofon für etwa 600 Personen im  
Internet  
)



# So geht's los



- Über einen sehr guten Computer verfügen – das Programm läuft nicht auf Android, Win XP, Tablets, Vliesstoff und billige Laptops (CPU, i3). „Handeln“ ist nicht erforderlich für
- Verfahren wie andere Standardsoftware – Rücknahme der DEMA;  
v · j 1 1/v  
der Schlüssel besteht darin, den Schlüssel zu verlieren.
- 30-tägige Prüfung, auf Antrag verlängerbar
- Nach dem Kauf wird der dauerhafte Schlüssel verloren gehen.



## Illustration

- Vorführung des Programms:  
o v, v / J / , v
- Beginn und Anfangseinstellungen der Rezi
- Systeme
  - Redakteur – Sie können einen zusätzlichen Text einnehmen (Komma, Markierung auf unsicheren Wörtern), aber nur im Programmfenster
  - interaktiv – kann nur schreiben, aber auf den Namen einer Treba in TRADOSu schreiben
  - Aufzeichnung – Transkription von Aufzeichnungen



## Und wie tut sie?

- Übungstext:

Multicentre-randomisierte Phase-III-Studien

Überprüfung der Wirkung von Pertuzumab als Adjuvant zu Trastuzumab + H2- positivem metastasiertem Brustkrebs, wenn es nach einem Behandlungszyklus für metastasiertes Trastuzumab (PHEREXA) Fortschritte gemacht hat.



## Illustration

- Erster Versuch:

Die Preise dieser Preise. Eine randomisierte Studie der Stufe m, in der die Wirkung von Kontrastmitteln durch Missachtung überprüft wird, die auch in der Kombination der Räumlichkeiten der russischen Petrain  $m^2$  positiv dargestellt wird.

Metastasis für Brustkrebs, wenn es nach einer Metastasebehandlung in den acht Klammern von Lexa zu einer Progression gekommen ist.

Um ein gutes Ergebnis zu erzielen, ist die Reise  
lang...



Die Faktoren, mit denen Kunden und hochwertige Produkte für die Nutzer wirksam entsorgt werden, ermöglichen es,

- Aufnahme eines bestimmten Vokabulars in ein Wörterbuch (vorübergehend, dauerhaft, Akteneinfuhr) – NICHT – NICHT!
- Backiert zur hypersorgfältigen Aussprache – keine Schulung der Software, sondern durch den Benutzer

- Das Mikrofon muss so nah wie möglich an der Pumpe sein.
- Unava
- Lärm/Lärm im Raum

Welche Vorteile hat dies?



- Uleva-Ring und Pflaster
- Höhere Produktivität (i 100 %), jedoch zum Preis eines längeren Einfrierens (1020 %)
- Klarere Formulierungen – es gibt weniger „unsicher“

- Drängen auf eine sorgfältige Verbindung – eine ausgezeichnete Übung für die Entsendung von Dolmetschern



# Nachteile?



- Manchmal gefolgt von Ohren oder Schuhen (von der für Tische verwendeten Art)
- Aufwändigere und längere Verzögerungen – nicht entdeckte und anomale Fehler
- Manchmal langsamer als Tastaturen (wiederholte Fehlerdiktate, Kombinationen mit schriftlichen, kurzen Segmenten)

# Was will sie tun?

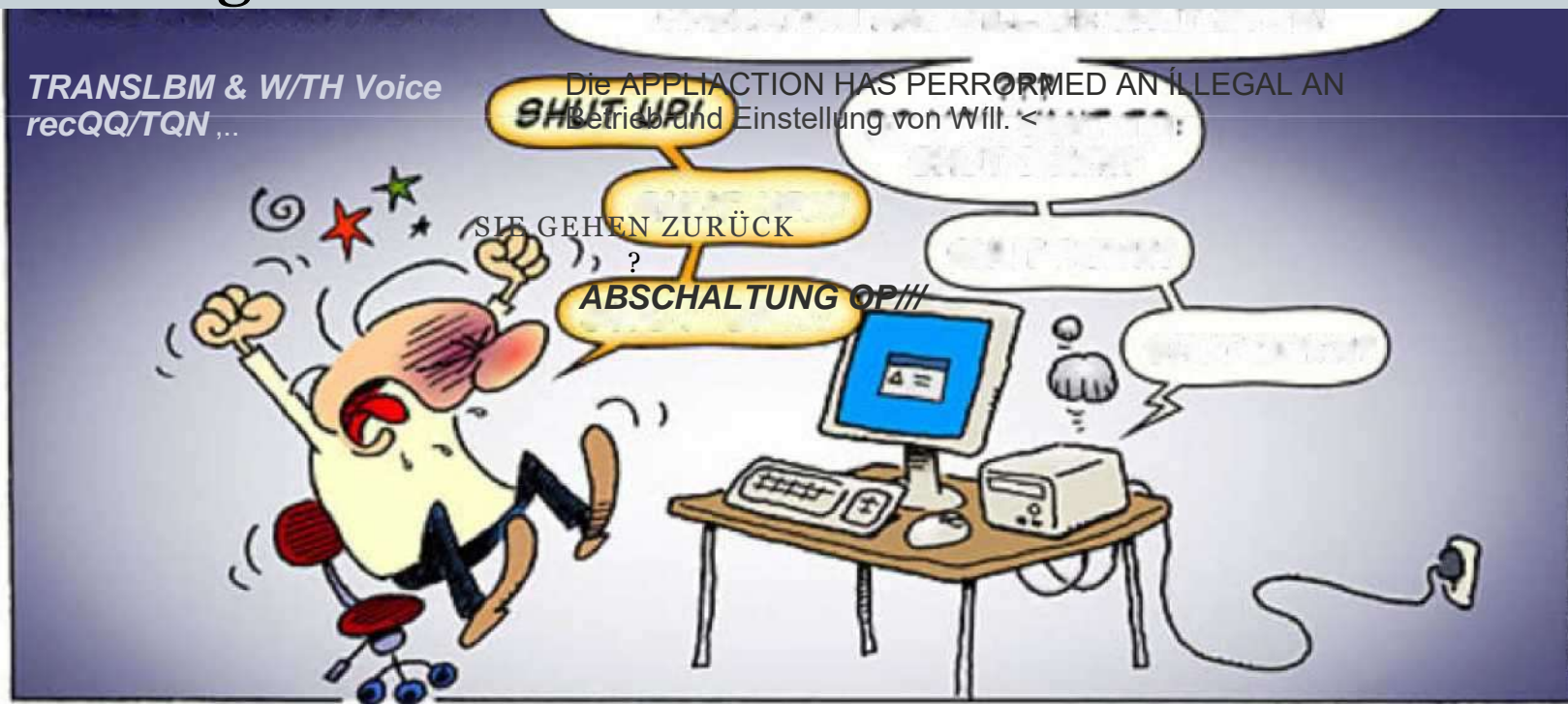


- Geduld, bevor der Mensch zu diktieren lernt
- Sprechen von längeren Stücken
- Wissen, was ich sagen muss – Sicherheit im Radio tut viel
- Besser auf der Tastatur Hände haben und Fehler korrigieren, um Fehler und/oder Fehler im Voraus zu korrigieren.
- Und noch...

# was will sie tun?

... ein billiges und widerstandsfähiges Gebiet haben, in dem – wenn

das Programm wiederholt die Enden – Staubstaub!



NIEDERLEGEN?

***UP/ft abschalten***

NIEDERLEGEN?



# Ringfreiheit!

- Welche Texte sind zu diktieren?©



Dotazy?

Připomínky?

Provolávání slávy?

Das Auswerfen von Granaten und Bechern aus dem Bier?

Das ist alles, Freunde...

Martin Janda, [martinjanda@volny.cz](mailto:martinjanda@volny.cz)